Porównanie tłumaczeń Jana 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Wierzący w Niego nie jest sądzony. ― Nie wierzący już jest osądzony, że nie uwierzył w ― imię ― jednorodzonego Syna ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten który wierzy w Niego nie jest sądzony ten zaś nie który wierzy już jest osądzony gdyż nie wierzy w imię Jednorodzonego Syna Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wierzy w Niego, nie będzie\* sądzony;\*\* kto zaś nie wierzy, już jest osądzony, gdyż nie uwierzył w imię Jednorodzonego\*\*\* Syna Bożego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierzący w niego nie jest sądzony\*; zaś nie wierzący już osądzony\* został, bo nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Boga.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) który wierzy w Niego nie jest sądzony (ten) zaś nie który wierzy już jest osądzony gdyż nie wierzy w imię Jednorodzonego Syna Boga |

1. 1) nie będzie, οὐ κρίνεται, tj. nie jest, praes. fut., l. nie podlega sądowi; <x>500 3:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:14</x>; <x>690 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo "potępiony". [↑](#footnote-ref-6)